

Poupée de cire, poupée de son (S.Gainsbourg)

Je suis une poupée de cire,
une poupée de son
Mon cœur est gravé dans mes chansons
Poupée de cire, poupée de son
Suis-je meilleure, suis-je pire
qu'une poupée de salon
Je vois la vie en rose bonbon
Poupée de cire, poupée de son

Mes disques sont un miroir
dans lequel chacun peut me voir
Je suis partout à la fois
brisée en mille éclats de voix

Autour de moi, j'entends rire
les poupées de chiffon
Celles qui dansent sur mes chansons
Poupée de cire, poupée de son
Elles se laissent séduire
pour un oui, pour un non
L'amour n'est pas que dans les chansons
Poupée de cire, poupée de son

Mes disques sont un miroir
dans lequel chacun peut me voir
Je suis partout à la fois
brisée en mille éclats de voix

Seule parfois je soupire,
je me dis: À quoi bon
Chanter ainsi l'amour sans raison
Sans rien connaître des garçons
Je n'suis qu'une poupée de cire,
qu'une poupée de son
Sous le soleil de mes cheveux blonds
Poupée de cire, poupée de son

Mais un jour je vivrai mes chansons
Poupée de cire, poupée de son
Sans craindre la chaleur des garçons
Poupée de cire, poupée de son

夢見るシャンソン人形 (蠟人形、音人形) 対訳 : Junko Higasa(1995)

私は蠟人形のようなもの
音の出る人形のようなもの
心が自分の歌の中に刻まれている
蠟人形、音の出る人形
良くも、悪くも
私はサロンの人形
私はバラ色のボンボンの中に人生を見る
蠟人形、音の出る人形

私のレコードは鏡のようなもの
どこでも誰でも私を見かけることが出来る
私はいたる所に同時に存在する
幾つにも分散して声が鳴り響く

私の周りで、私は笑い声を聞く
ぬいぐるみたちの
私の歌に合わせて踊る人々の
蠟人形、音の出る人形
彼らは魅了されるがまま
なにかにつけて
愛は歌の中にしかない
蠟人形、音の出る人形

私のレコードは鏡のようなもの
どこでも誰でも私を見かけることが出来る
私はいたる所に同時に存在する
幾つにも分散して声が鳴り響く

ただ私は時々ため息をつく
私は言う：何になるの
そんなふうには根拠のない愛を歌って
男の子たちのことを何も知らないのに
私は蠟人形でしかない
音の出る人形でしかない
私の金髪はこの世の
蠟人形、音の出る人形

けれどいつか私は私の歌を実践するだろう
蠟人形、音の出る人形
男の子たちの熱情を畏れることのない
蠟人形、音の出る人形